

HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ ĐẠI HÀN DÂN QUỐC

VỀ

MIỄN THỊ THỰC CHO HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO, HỘ CHIẾU CÔNG VỤ

Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại Hàn Dân Quốc, dưới đây gọi là " Các Bên ký kết";

Mong muốn tăng cường và phát triển quan hệ hữu nghị giữa hai nước;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

1. Công dân Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc công dân Đại hàn Dân quốc mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị có thể nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh lãnh thổ nước kia miễn thị thực với thời gian lưu trú không quá chín mươi (90) ngày kể từ ngày nhập cảnh.

2. Nước tiếp nhận có thể gia hạn thời gian lưu trú cho công dân của nước kia mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ còn giá trị, theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của nước mà người đó là công dân,

Điều 2

Công dân Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc công dân Đại hàn Dân quốc mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ còn giá trị là thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự của nước mình hoặc là thành viên cơ quan đại diện của nước mình tại tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ của nước kia và thành viên gia đình họ mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ còn giá trị được phép xuất nhập cảnh miễn thị thực trong suốt nhiệm kỳ công tác chính thức.

Điều 3

Công dân Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc công dân Đại hàn Dân quốc mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ còn giá trị, trừ những người nêu tại Điều 2, nếu muốn lưu trú quá chín mươi (90) ngày tại lãnh thổ nước kia thì phải xin thị thực trước và được miễn lệ phí.

Điều 4

Không ảnh hưởng đến những quyền ưu đãi, miễn trừ quy định trong các điều ước quốc tế song phương, đa phương do Các Bên ký kết ký kết hoặc tham gia, hoặc quy định trong pháp luật của nước tiếp nhận, người mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ có nghĩa vụ tôn trọng pháp luật của nước tiếp nhận trong suốt thời gian họ lưu trú.

Điều 5

Mỗi Bên ký kết có quyền rút ngắn thời hạn lưu trú hoặc từ chối cho nhập cảnh đối với công dân của nước kia khi người đó không được hoan nghênh.

Điều 6

Vì những lý do trật tự công cộng, an ninh hoặc y tế, mỗi Bên ký kết có thể tạm ngừng thi hành một phần hoặc toàn bộ Hiệp định này. Việc tạm ngừng này sẽ được thông báo ngay cho Bên ký kết kia qua đường ngoại giao. Thủ tục tương tự sẽ được áp dụng khi việc tạm ngừng thi hành Hiệp định được bãi bỏ.

Điều 7

Thông qua đường ngoại giao, Các Bên ký kết trao cho nhau mẫu các loại hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ đang sử dụng của mình hoặc mẫu các loại hộ chiếu mới, chậm nhất là ba mươi (30) ngày trước khi Hiệp định này có hiệu lực hoặc trước khi đưa ra sử dụng các loại hộ chiếu này.

Điều 8

Hiệp định này có hiệu lực vào ngày thứ 30 kể từ ngày ký và sẽ còn hiệu lực đến ngày thứ 60 sau ngày Bên ký kết này thông báo bằng văn bản cho Bên ký kết kia ý định chấm dứt Hiệp định.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người do Các Bên ký kết uỷ quyền dưới đây đã ký Hiệp định này.

LÀM TẠI HÀ NỘI ngày 15 tháng 12 năm 1998, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Hàn Quốc và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau. Trường hợp có sự hiểu khác nhau thì văn bản tiếng Anh được sử dụng.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CHXHCN VIỆT NAM

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
ĐẠI HÀN DÂN QUỐC



Vũ Khoan
Thủ trưởng Bộ Ngoại giao

Han Duck-soo
Quốc vụ khanh Bộ Ngoại
giao và Thương mại